

# Comment apprendre avec l'appli

## « Maîtriser le vocabulaire de base des langues romanes »

L'appli se propose de soutenir l'acquisition d'une compétence de lecture en espagnol, français, italien et portugais. Elle enregistre les mots les plus fréquents de ces langues.

La structure de l'appli est composée de six colonnes (cases) présentant les équivalences des quatre langues romanes ainsi que de l'anglais et de l'allemand. Les cases des langues que tu as choisies (= langues-cible) sont laissées en blanc. La seule fonction des équivalences est de susciter des associations entre les langues que tu connais déjà et les mots-cible (le mot que tu as l'intention d'insérer).

Comment utiliser cette appli ?

- 1) Choisis ta langue maternelle ou ta langue de départ.
- 2) Choisis le type d'exercice que tu veux effectuer (une seule langue-cible ou plusieurs langues romanes).
- 3) Prends ton temps pour remplir les blancs et compare le mot-cible avec ses équivalents d'autres langues. Demande-toi par exemple : Quelles sont les ressemblances au niveau de la forme ? ... de la signification ? ... de la grammaire ? Quelles sont les différences ? Y a-t-il des caractéristiques/particularités que je dois relever ?
- 4) Remplis alors la lacune.
- 5) Note les formes corrigées par l'appli, ceci améliorera tes résultats d'apprentissage. L'appli te redemandera la bonne forme/le bon mot.

Attention, ne considère pas la forme erronée comme une « faute », mais profite de la « correction » comme d'une opportunité d'apprentissage.

# Como aprender con el app

## ‘Adquirir el vocabulario básico de las lenguas romances’

El app quiere sostener la adquisición de una competencia de lectura en español, francés, italiano y portugués.

Su estructura está compuesta de seis columnas (casillas) enseñando las palabras equivalentes de los cuatro idiomas romances además del alemán y del inglés. Los espacios en blanco son los de los idiomas que quieres aprender (= lenguas-meta). La única función de las equivalencias es provocar asociaciones en cuanto a las lenguas que ya conoces y las palabras-meta (la palabra que quieres insertar).

¿Cómo aprender con el app?

- 1.) Elige tu lengua materna o de partida.
- 2.) Elige el tipo de ejercicio (una sola lengua-meta o varias lenguas romances).
- 3.) Llenando los espacios vacíos, tómate el tiempo necesario para comparar la palabra-meta con sus equivalencias de otras lenguas. Pregúntate por ejemplo: ¿Cuáles son las similitudes al nivel de la forma,... del significado,... de la gramática? - ¿Cuáles son las diferencias? - ¿Hay fenómenos que debo retener?
- 4.) Rellena los espacios vacíos.

- 5.) Para mejorar tus resultados de aprendizaje, nota las formas 'corregidas'. El app te hará repetir la buena forma/palabra.

¡Cuidado! No debes considerar las formas corregidas por el app como 'errores', es mejor considerarlas como una oportunidad de aprendizaje.

## How to learn with the app

### “Master the basic vocabulary of Romance languages”

The app wants to foster the acquisition of reading competency in French, Italian, Portuguese and Spanish. It contains the most frequent words of these languages.

The app is composed of six columns (fields) showing the equivalents of the four Romance languages as well as English and German. The fields of the language you want to learn (= target language) are left blank. The only function of the non-target language equivalents is to trigger associations between the languages you already know and the target-word (the word you are going to insert).

How to learn with the app?

- 1.) Choose your mother tongue or your source language.
- 2.) Choose the type of exercise (one target language or a mix of various Romance languages).
- 3.) When filling in the blanks, take time for comparing between the target word and its equivalents in other languages. The following questions may be helpful: What are the similarities concerning forms, significations, affecting grammar? What are the differences? Are there special features I should keep in mind?
- 4.) Fill in the blank.
- 5.) Note the corrected words by the app, this will improve your learning results. Later on, the app will make you repeat the right word.

Attention, do not interpret the corrected words as errors but use the right word or form as an opportunity to learn.

## Arbeiten mit der App

### „Den romanischen Grundwortschatz lernen“

Die App möchte den Erwerb der Lesekompetenz in Französisch, Italienisch, Portugiesisch und Spanisch unterstützen. Sie umfasst die häufigsten Wörter dieser Sprachen.

Die Struktur der App besteht aus sechs Spalten (Felder), welche einander entsprechende Wörter in den vier romanischen Sprachen als auch in Deutsch und Englisch zeigen. Die Felder der Sprache, die du lernen willst (= Zielsprache), sind leer. Die einzige Funktion der nicht-zielsprachlichen Felder besteht darin, Assoziationen zwischen den Sprachen, die du bereits kennst, und dem Zielwort (das du einsetzen willst) aufzubauen.

Wie lernt man mit der App?

1. Wähle deine Muttersprache oder eine andere Ausgangssprache.
2. Wähle einen Übungstyp (eine Zielsprache oder einen Mix aus verschiedenen Sprachen)

3. Fülle die Lückenfelder. Nimm dir dabei genug Zeit, um das Zielwort mit seinen Entsprechungen in anderen Sprachen zu vergleichen. Folgende Fragen können hilfreich sein: Welches sind die Ähnlichkeiten im Hinblick auf Formen, Bedeutungen, Grammatik? Welches sind die Unterschiede? Gibt es Besonderheiten, die ich behalten muss?
4. Fülle nun die Lücken aus.
5. Notiere dir die von der App korrigierten Formen, das wird deine Lernergebnisse verbessern. Später wird dich die App (erneut) auffordern, die richtige Form einzusetzen.

Achtung! Begreife die korrigierte Form nicht als ‚Fehler‘, sondern nutze sie zum Lernen derselben.